

Arthur Rimbaud | Une Saison en Enfer

Arthur Rimbaud

Une Saison en Enfer

Eine Zeit in der Hölle

Französisch / Deutsch

Übertragen und herausgegeben von Werner Dürrson

Reclam

Der Übertragung liegt die Ausgabe zugrunde: Rimbaud. Œuvres. Sommaire biographique, introduction, notices, relevé de variants et notes par Suzanne Bernard. Paris: Garnier Frères, 1960. (Classiques Garnier.)

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14172

1970, 2021 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Durchgesehene Ausgabe 2021

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2021

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014172-4

www.reclam.de

Une Saison en Enfer
Eine Zeit in der Hölle

«JADIS, si je me souviens bien, ma vie était un festin où s'ouvraient tous les cœurs, où tous les vins coulaient.

Un soir, j'ai assis la Beauté sur mes genoux. – Et je l'ai trouvée amère. – Et je l'ai injuriée.

Je me suis armé contre la justice.

5

Je me suis enfui. O sorcières, ô misère, ô haine, c'est à vous que mon trésor a été confié!

Je parvins à faire s'évanouir dans mon esprit toute l'espérance humaine. Sur toute joie pour l'étrangler j'ai fait le bond sourd de la bête féroce.

10

J'ai appelé les bourreaux pour, en périssant, mordre la crosse de leurs fusils. J'ai appelé les fléaux, pour m'étouffer avec le sable, le sang. Le malheur a été mon dieu. Je me suis allongé dans la boue. Je me suis séché à l'air du crime. Et j'ai joué de bons tours à la folie.

15

Et le printemps m'a apporté l'affreux rire de l'idiot.

Or, tout dernièrement m'étant trouvé sur le point de faire le dernier *couac*! j'ai songé à rechercher la clef du festin ancien, où je reprendrais peut-être appétit.

La charité est cette clef. – Cette inspiration prouve que j'ai rêvé!

20

«Tu resteras hyène, etc ...,» se récrie la démon qui me couronna de si aimables pavots. «Gagne la mort avec tous tes appétits, et ton égoïsme et tous les péchés capitaux.»

Einst, wenn ich mich recht erinnere, war mein Leben ein üppiges Fest, da öffneten sich alle Herzen, da flossen alle Weine.

Eines Abends habe ich mir die Schönheit aufs Knie gesetzt. – Und ich habe sie bitter empfunden. – Und ich habe sie beschimpft.

Ich habe mich gewappnet gegen die Gerechtigkeit.

Ich bin geflohen. O Hexen, o Elend, o Hass, ihr seid es, denen mein Schatz anvertraut worden ist!

Es gelang mir, jede menschliche Hoffnung schwinden zu lassen in meinem Geist. Über jede Freude, sie zu erdrosseln, bin ich hergefallen mit dem dumpfen Sprung des Raubtiers.

Ich habe die Schinder gerufen, um mich, im Zugrundgehen, in die Kolben ihrer Gewehre zu verbeißen. Ich habe die großen Plagen gerufen, mich zu ersticken mit dem Sand, dem Blut. Das Unheil ist mein Gott gewesen. Ich habe mich hingelegt in den Dreck. Ich habe mich getrocknet an der Luft des Verbrechens. Und ich habe dem Wahnsinn schöne Streiche gespielt.

Und der Frühling hat mir das scheußliche Lachen des Idioten gebracht.

Nun kürzlich, als ich dabei war, den letzten Japser zu tun, habe ich mir vorgenommen, den Schlüssel zu dem alten Festmahl wieder zu suchen, bei dem ich vielleicht noch einmal Appetit bekäme.

Die Barmherzigkeit ist dieser Schlüssel. – Diese Eingebung beweist, dass ich geträumt habe!

»Du sollst Hyäne bleiben usw. ...«, schreit der Dämon her, der mich mit so reizenden Mohnblumen krönte. »Verdien dir den Tod mit all deinem Appetit, deiner Ichsucht und allen Todsünden.«

Ah! j'en ai trop pris: – Mais, cher Satan, je vous en conjure, une prunelle moins irritée! et en attendant les quelques petites lâchetés en retard, vous qui aimez dans l'écrivain l'absence des facultés descriptives ou instructives, je vous détache ces quelques hideux feuillets de mon 5 carnet de damné.

Ach! Davon hab ich zuviel genommen: – Jedoch, lieber Satan, ich beschwöre dich, kein so zürnender Blick! und während du auf die paar kleinen nachträglichen Feigheiten wartest – du, der du den Schriftsteller liebst, dem Beschreibung oder Belehrung fernliegt – vermache ich dir diese wenigen abscheulichen Blätter aus meinem, eines Verdammten, Notizbuch.

Mauvais sang

J'AI de mes ancêtres gaulois l'œil bleu blanc, la cervelle étroite, et la maladresse dans la lutte. Je trouve mon habillement aussi barbare que le leur. Mais je ne beurre pas ma chevelure.

5

Les Gaulois étaient les écorcheurs de bêtes, les brûleurs d'herbes les plus ineptes de leur temps.

D'eux, j'ai: l'idolâtrie et l'amour du sacrilège; – oh! tous les vices, colère, luxure, – magnifique, la luxure; – surtout mensonge et paresse.

10

J'ai horreur de tous les métiers. Maîtres et ouvriers, tous paysans, ignobles. La main à plume vaut la main à charrue. – Quel siècle à mains! – Je n'aurai jamais ma main. Après, la domesticité mène trop loin. L'honnêteté de la mendicité me navre. Les criminels dégoûtent comme des châtrés: moi, je suis intact, et ça m'est égal.

15

Mais! qui a fait ma langue perfide tellement, qu'elle ait guidé et sauvé jusqu'ici ma paresse? Sans me servir pour vivre même de mon corps, et plus oisif que le crapaud, j'ai vécu partout. Pas une famille d'Europe que je ne connaisse. – J'entends des familles comme la mienne, qui tiennent tout de la déclaration des Droits de l'Homme. – J'ai connu chaque fils de famille!

20

Si j'avais des antécédents à un point quelconque de l'histoire de France!

25

Mais non, rien.

Il m'est bien évident que j'ai toujours été race inférieure.

Böses Blut

Ich habe von meinen gallischen Vorfahren das blau-weiße Auge, das enge Gehirn und die Ungeschicklichkeit im Kampf. Ich finde meine Bekleidung ebenso barbarisch wie
5 die ihrige. Aber ich schmiere mir keine Butter ins Haar.

Die Gallier waren die dümmsten Tierschinder und Heckenbrenner ihrer Zeit.

Von ihnen kommt mir: der Götzendienst und die Liebe zum Frevel; – oh! all die Laster, Zorn, Unzucht – prächtig,
10 die Unzucht; – besonders Lüge und Faulheit.

Ich verabscheue jegliches Handwerk. Meister und Gesellen, alles Gesindel, widerlich. Die Hand der Feder ist so gut wie die Hand am Pflug. – Welch ein Zeitalter der Hände! – Niemals werde ich über meine Hand verfügen. Hernach
15 führt der Knechtdienst zu weit. Die Redlichkeit der Bettelei enttäuscht mich aufs Schmerzlichsste. Die Verbrecher sind so ekelhaft wie Kastraten: Ich zwar bin unberührt, und daran liegt mir nichts.

Aber! wer hat meine Zunge dermaßen tückisch gemacht,
20 dass sie meine Faulheit bisher gelenkt und beschützt hat? Ohne mich dazu auch nur meines Körpers zu bedienen, und müßiger als die Kröte, habe ich überall gelebt. Keine Familie in Europa, die ich nicht kannte. – Ich meine Familien wie die meinige, die alles herleiten aus der Erklärung der
25 Menschenrechte. – Ich habe jeden Sohn von guter Familie gekannt!

Wenn ich mich nur, wo immer in der Geschichte Frankreichs, auf jemanden berufen könnte!

Aber nein, nichts.

30 Es ist mir ganz klar, dass ich von jeher minderwertiger

Je ne puis comprendre la révolte. Ma race ne se souleva jamais que pour piller: tels les loups à la bête qu'ils n'ont pas tuée.

Je me rappelle l'histoire de la France fille aînée de l'Église. J'aurais fait, manant, le voyage de terre sainte; j'ai dans la tête des routes dans les plaines souabes, des vues de Byzance, des remparts de Solyme; le culte de Marie, l'attendrissement sur le crucifié s'éveillent en moi parmi mille féeries profanes. – Je suis assis, lépreux, sur les pots cassés et les orties, au pied d'un mur rongé par le soleil. – Plus tard, 10
rêtre, j'aurais bivaqué sous les nuits d'Allemagne.

Ah! encore: je danse le sabbat dans une rouge clairière, avec des vieilles et des enfants.

Je ne me souviens pas plus loin que cette terre-ci et le christianisme. Je n'en finirais pas de me revoir dans ce passé. Mais toujours seul; sans famille; même, quelle langue parlais-je? Je ne me vois jamais dans les conseils du Christ; ni dans les conseils des Seigneurs, – représentants du Christ. 15

Qu'étais-je au siècle dernier; je ne me retrouve qu'aujourd'hui. Plus de vagabonds, plus de guerres vagues. 20

La race inférieure a tout couvert – le peuple, comme on dit, la raison; la nation et la science.

Oh! la science! On a tout repris. Pour le corps et pour l'âme, – le viatique, – on a la médecine et la philosophie, – 25
les remèdes de bonnes femmes et les chansons populaires arrangés. Et les divertissements des princes et les jeux

Rasse gewesen bin. Ich kann die Revolte nicht begreifen. Meine Rasse stand immer nur auf, um andere auszuplündern: wie Wölfe das Tier, das sie nicht getötet haben.

Ich rufe mir die Geschichte Frankreichs, der ältesten
5 Tochter der Kirche, ins Gedächtnis zurück. Ich hätte, als Leibeigener, die Reise nach dem Heiligen Land mitgemacht; ich habe Straßen der schwäbischen Ebenen im Kopf, Bilder von Byzanz, Wälle von Jerusalem; der Marienkult, die Rührung über den Gekreuzigten erwachen in
10 mir unter tausend weltlichen Bezauberungen. – Ich sitze in Topfscherben und Brennnesseln, aussätzig, am Fuß einer von der Sonne zernagten Mauer. – Später, als Reitknecht, hätte ich unter den Nächten Deutschlands biwakiert.

15 Ah! auch dies noch: Ich tanze den Hexensabbat in einer geröteten Waldlichtung mit alten Weibern und Kindern.

Ich kann nicht weiter zurückdenken, als es diese Erde tut und das Christentum. Unaufhörlich könnte ich mich in dieser Vergangenheit wiedersehen. Aber immer allein; ohne
20 Familie; überdies – in welcher Sprache redete ich? Ich sehe mich nie im Rat Christi, nie im Rat der Herren – der Vertreter Christi.

Was war ich denn im vorigen Jahrhundert: Ich finde mich heute erst wieder. Keine Landstreicher mehr, vage
25 Kriege nicht mehr. Die minderwertige Rasse hat alles besetzt – das Volk, wie man sagt, die Vernunft; die Nation und die Wissenschaft.

Oh! die Wissenschaft! Man hat alles wieder aufgenommen. Für Leib und Seele – als Wegzehrung – gibt es die Medizin und die Philosophie – die Hausmittel der alten
30 Weiber, aufbereitet wie die Volkslieder. Und die Vergnügungen

qu'ils interdisaient! Géographie, cosmographie, mécanique, chimie! ...

La science, la nouvelle noblesse! Le progrès. Le monde marche! Pourquoi ne tournerait-il pas?

C'est la vision des nombres. Nous allons à l'*Esprit*. C'est 5
très certain, c'est oracle, ce que je dis. Je comprends, et ne sachant m'expliquer sans paroles païennes, je voudrais me taire.

Le sang païen revient! L'*Esprit* est proche, pourquoi Christ ne m'aide-t-il pas, en donnant à mon âme noblesse et liberté. 10
Hélas! l'Évangile a passé! l'Évangile! l'Évangile.

J'attends Dieu avec gourmandise. Je suis de race inférieure de toute éternité.

Me voici sur la plage armoricaine. Que les villes s'allument dans le soir. Ma journée est faite; je quitte l'Europe. 15
L'air marin brûlera mes poumons; les climats perdus me tanneront. Nager, broyer l'herbe, chasser, fumer surtout; boire des liqueurs fortes comme du métal bouillant, – comme faisaient ces chers ancêtres autour des feux.

Je reviendrai, avec des membres de fer, la peau sombre, 20
l'œil furieux: sur mon masque, on me jugera d'une race forte. J'aurai de l'or: je serai oisif et brutal. Les femmes soignent ces féroces infirmes retour des pays chauds. Je serai mêlé aux affaires politiques. Sauvé.

der Fürsten und die Spiele, die sie verboten! Geographie, Kosmographie, Mechanik, Chemie! ...

Die Wissenschaft, die neue Noblesse! Der Fortschritt. Die Welt schreitet vorwärts! Warum sollte sie sich nicht
5 drehen?

Das ist die Vision der Zahlen. Wir gehen dem *Geist* entgegen. Das ist sehr sicher, das ist Orakel, was ich da sage. Ich verstehe, und da ich nicht weiß wie mich ausdrücken ohne heidnische Worte, möchte ich schweigen.

10 Das heidnische Blut kehrt wieder! Der Geist ist nah, warum hilft mir Christus nicht und gibt meiner Seele Adel und Freiheit. Ach! mit dem Evangelium ist es vorbei! das Evangelium! das Evangelium!

Ich erwarte Gott mit sinnlicher Gier. Ich bin minderwertiger Rasse von aller Ewigkeit her.
15

Jetzt finde ich mich am armorikanischen Strand. Mögen die Städte aufleuchten im Abend. Mein Tag ist vollbracht; ich verlasse Europa. Die Seeluft wird meine Lungen zer-
brennen; die abgeschiedenen Gegenden werden mir das
20 Fell gerben. Schwimmen, das Gras zermalmen, jagen, vor allem: rauchen; Gebranntes trinken, heiß wie siedendes Metall – so wie es diese teuren Alten taten rings um die Feuer.

Ich werde zurückkommen, mit Gliedern aus Eisen, dunkel die Haut, mit grimmigem Blick: Von meiner Maske her
25 wird man auf eine starke Rasse schließen. Ich werde Gold besitzen: Ich werde müßig sein und brutal. Die Frauen pflegen ja diese aus heißen Ländern zurückgekehrten verwilderten Krüppel. Ich werde ins politische Leben verwickelt sein. Gerettet.
30